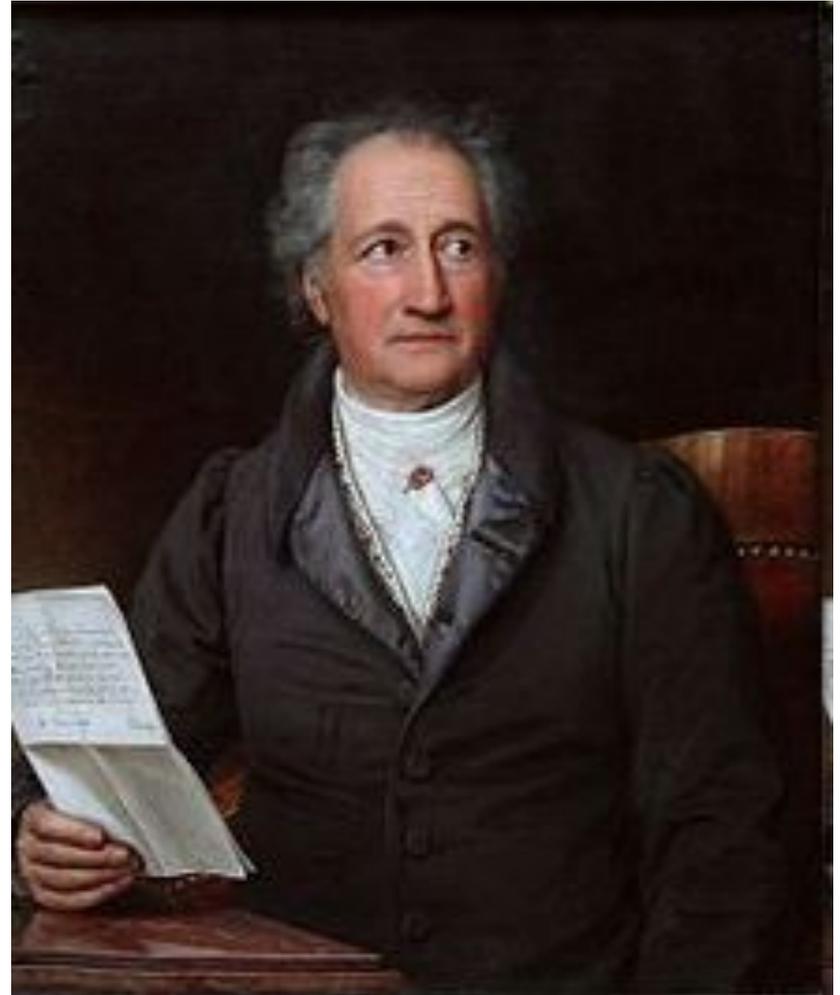


Презентация по немецкому языку на тему: «Немецкая поэзия»

- *Работа выполнена учащимися 8 «Б» класса
ГБОУ СОШ №1924, г.Москва*
- Байгазиной Анной;
- Братчиковой Д.;
- Бирюковой Е.;
- Кашиной О.;
- Рузайкиной В.;
- Дурновой А.;
- Носовой Т.;
- Трояновской Ю.;
- Сумовской Е.;
- Юсифовой П.;
- *Руководитель: учитель немецкого языка Ловкова Я.С.
ГБОУ СОШ №1924, г.Москва, 2012г.*

Johann Wolfgang von Goethe

Man sollte alle Tage
wenigstens
ein kleines Lied hören,
ein gutes Gedicht lesen,
ein treffliches Gemälde
sehen
und, wenn es möglich
zu machen wäre,
ein vernünftiges Worte
sprechen.



Erlkönig



Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

"Mein Sohn, was birgst du so bang dein
Gesicht?"

"Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron und Schweif?"

"Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif."

"Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand."

"Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?"

"Sei ruhig, bleib ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der Wind."

"Willst, feiner Knabe, du mit mir gehen?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn,
Und wiegen und tanzen und singen dich ein."

"Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?"

"Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau."

"Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt."
"Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan!"

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh' und Not;
In seinen Armen das Kind war tot.

Лесной царь

Кто скачет, кто мчится под хладною мглой?
Ездок запоздалый, с ним сын молодой.
К отцу, весь издрогнув, малютка приник;
Обняв, его держит и греет старик.

"Дитя, что ко мне ты так робко прильнул?"
"Родимый, лесной царь в глаза мне сверкнул:
Он в темной короне, с густой бородой".
"О нет, то белеет туман над водой".

"Дитя, оглянися, младенец, ко мне;
Веселого много в моей стороне:
Цветы бирюзовы, жемчужны струи;
Из золота слиты чертоги мои".

"Родимый, лесной царь со мной говорит:
Он золото, перлы и радость сулит".
"О нет, мой младенец, ослышался ты:
То ветер, проснувшись, колыхнул листья".

"Ко мне, мой младенец: в дуброве моей
Узнаешь прекрасных моих дочерей:
При месяце будут играть и летать,
Играя, летая, тебя усыплять".

"Родимый, лесной царь созвал дочерей:
Мне, вижу, кивают из темных ветвей".
"О нет, все спокойно в ночной глубине:
То ветлы седые стоят в стороне".

"Дитя, я пленился твоей красотой:
Неволей иль волей, а будешь ты мой".
"Родимый, лесной царь нас хочет догнать;
Уж вот он: мне душно, мне тяжело дышать".

Ездок оробелый не скачет, летит;
Младенец тоскует, младенец кричит;
Ездок погоняет, ездок доскакал...
В руках его мертвый младенец лежал.

Василий Жуковский



Mailled

Wie herrlich leuchtet
Mir die Natur!
Wie glänzt die Sonne!
Wie lacht die Flur!

Es dringen Blüten
Aus jedem Zweig
Und tausend Stimmen
Aus dem Gesträuch

Und Freud' und Wonne
Aus jeder Brust.
O Erd', o Sonne!
O Glück, o Lust!

O Lieb', o Liebe!
So golden schön,
Wie Morgenwolken
Auf jenen Höhn!

Du segnest herrlich
Das frische Feld,
Im Blütendampfe
Die volle Welt.

O Mädchen, Mädchen,
Wie lieb' ich dich!
Wie blickt dein Auge!
Wie liebst du mich!

So liebt die Lerche
Gesang und Luft,
Und Morgenblumen
Den Himmelsduft,

Wie ich dich liebe
Mit warmem Blut,
Die du mir Jugend
Und Freud' und Mut

Zu neuen Liedern
Und Tänzten gibst.
Sei ewig glücklich,
Wie du mich liebst!



Майская песня

Всё нежит взоры,
Всё нежит слух,
Блестит солнце,
Смеется луг.

Я вижу, ветви
Полны цветов;
Я слышу птичек
Из-за кустов;

Восторг и нега
Теснятся в грудь...
О, счастье, счастье,
Продлись, побудь!

Не ты ли это,
Любовь, любовь,
Одела жизнью
Природу вновь,

Благословила
Луг молодой
И расцветила
Весь круг земной?

О, дева, как я
Люблю тебя!
Как взор твой светел!
Люби меня!

Как сладко птичке
Поутру петь,
Иль пышной розе
Зарей алеть,

Так сладко, дева,
Тебя любить.
Тобой воскреснуть,
Тобою жить.

Ты оживила
Мои мечты,
Будь век счастлива,
Как любишь ты.

Афанасий Фет

Wandrer's Nachtlied - Горные вершины

Über allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vogelein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

Горные вершины
Спят во тьме ночной;
Тихие долины
Полные свежей мглой;
Не пылит дорога,
Не дрожат листья...
Подожди немного,
Отдохнешь и ты.

Михаил Лермонтов

Heinrich Heine



Wandere!

Wenn dich ein Weib verraten hat,
So liebe flink eine Andre;
Noch besser wär es, du liessest die Stadt -
Schnüre den Ranzen und wandre!
Du findest bald einen blauen See,
Umringt von Trauerweiden;
Hier weinst du aus dein kleines Weh
Und deine engen Leiden.
Wenn du den steilen Berg ersteigst,
Wirst du beträchtlich ächzen;
Doch wenn du den felsigen Gipfel erreichst,
Hörst du die Adler krächzen.
Dort wirst du selbst ein Adler fast,
Du bist wie neugeboren,
Du fühlst dich frei, du fühlst: du hast
Dort unten nicht viel verloren.



Путешествуй!



Когда тебя женщина бросит, - забудь,
Что верил ее постоянству.
В другую влюбись или трогайся в путь.
Котомку на плечи - и странствуй.
Увидишь ты озеро в мирной тени
Плакучей ивовой рощи.
Над маленьким горем немного
всплакни,
И дело покажется проще.
Вздыхая, дойдешь до синеющих гор.
Когда же достигнешь вершины,
Ты вздрогнешь, окинув глазами простор
И клекот услышав орлиный.
Ты станешь свободен, как эти орлы.
И, жить начиная сначала,
Увидишь с крутой и высокой скалы,
Что в прошлом потеряно мало.

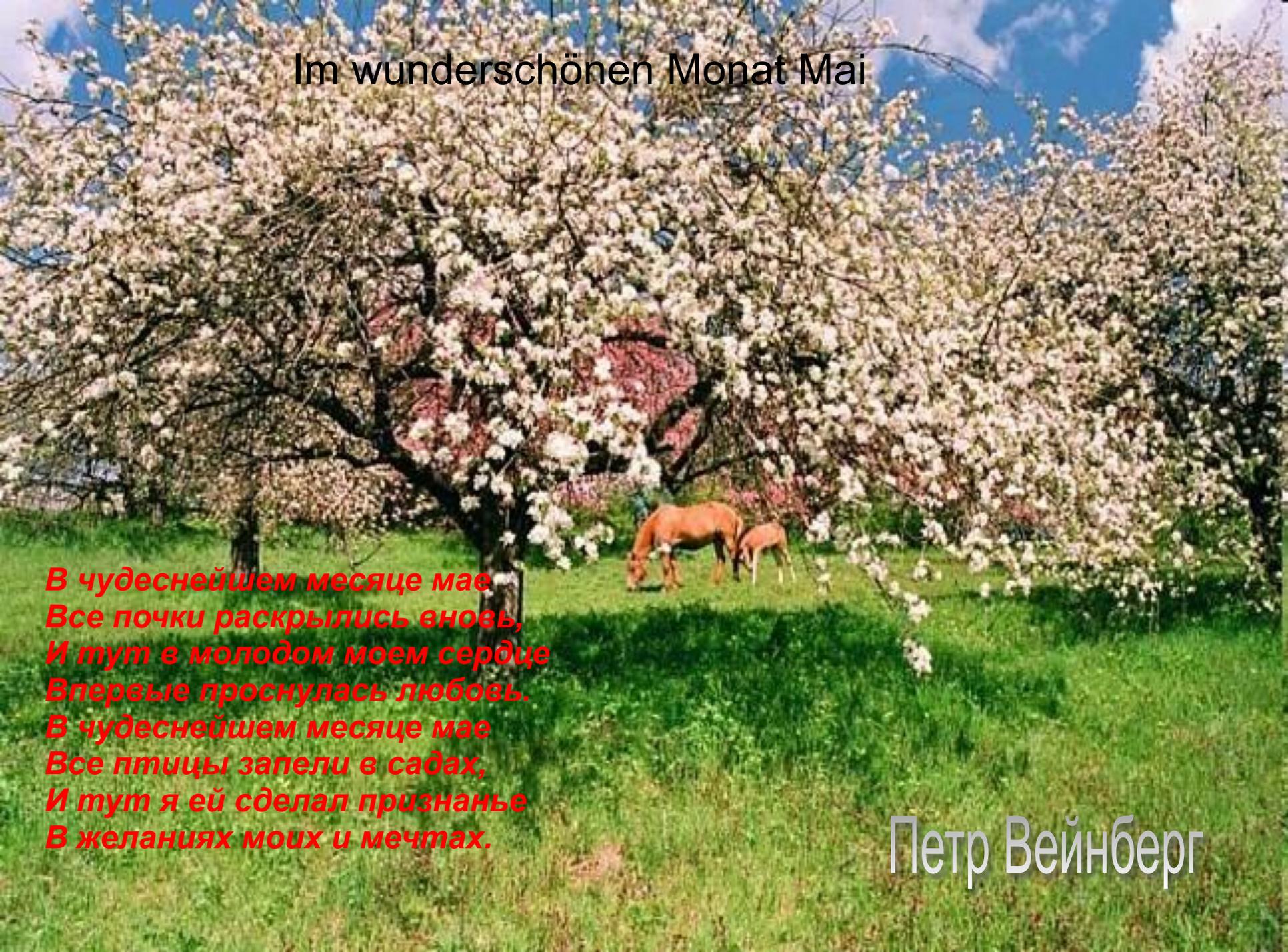
Самуил Маршак



**Im wunderschönen Monat Mai,
als alle Knospen sprangen,
da ist in meinem Herzen
die Liebe aufgegangen.
Im wunderschönen Monat Mai,
als alle Vögel sangen,
da hab ich ihr gestanden
mein Sehnen und Verlangen.**

(Heinrich Heine)

Im wunderschönen Monat Mai



*В чудеснейшем месяце мае
Все почки раскрылись вновь,
И тут в молодом моем сердце
Впервые проснулась любовь.
В чудеснейшем месяце мае
Все птицы запели в садах,
И тут я ей сделал признание
В желаниях моих и мечтах.*

Петр Вейнберг

Lorelei

Ich weiss nicht, was soll es bedeuten,
Dass ich so traurg bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.
Die Luft ist kühl, und es dunkelt,
Und ruhig fliesst der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.
Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.
Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei,
Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh.
Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.



Не знаю, о чём я тоскую.
Покоя душе моей нет.
Забывать ни на миг не могу я
Преданье далёких лет.

Дохнуло прохладой, темнеет.
Струится река в тишине.
Вершина горы пламенеет
Над Рейном в закатном огне.

Девушка в светлом наряде
Сидит над обрывом крутым,
И блещут, как золото, пряди
Под гребнем её золотым.

Проводит по золоту гребнем
И песню поёт она.
И власти и силы волшебной
Зовущая песня полна.

Пловец в челноке беззащитном
С тоскою глядит в вышину.
Несётся он к скалам гранитным,
Но видит её одну.

А скалы кругом всё отвесней,
А волны- круче и злей.
И верно погубит песней
Пловца и челнок Лорелей.

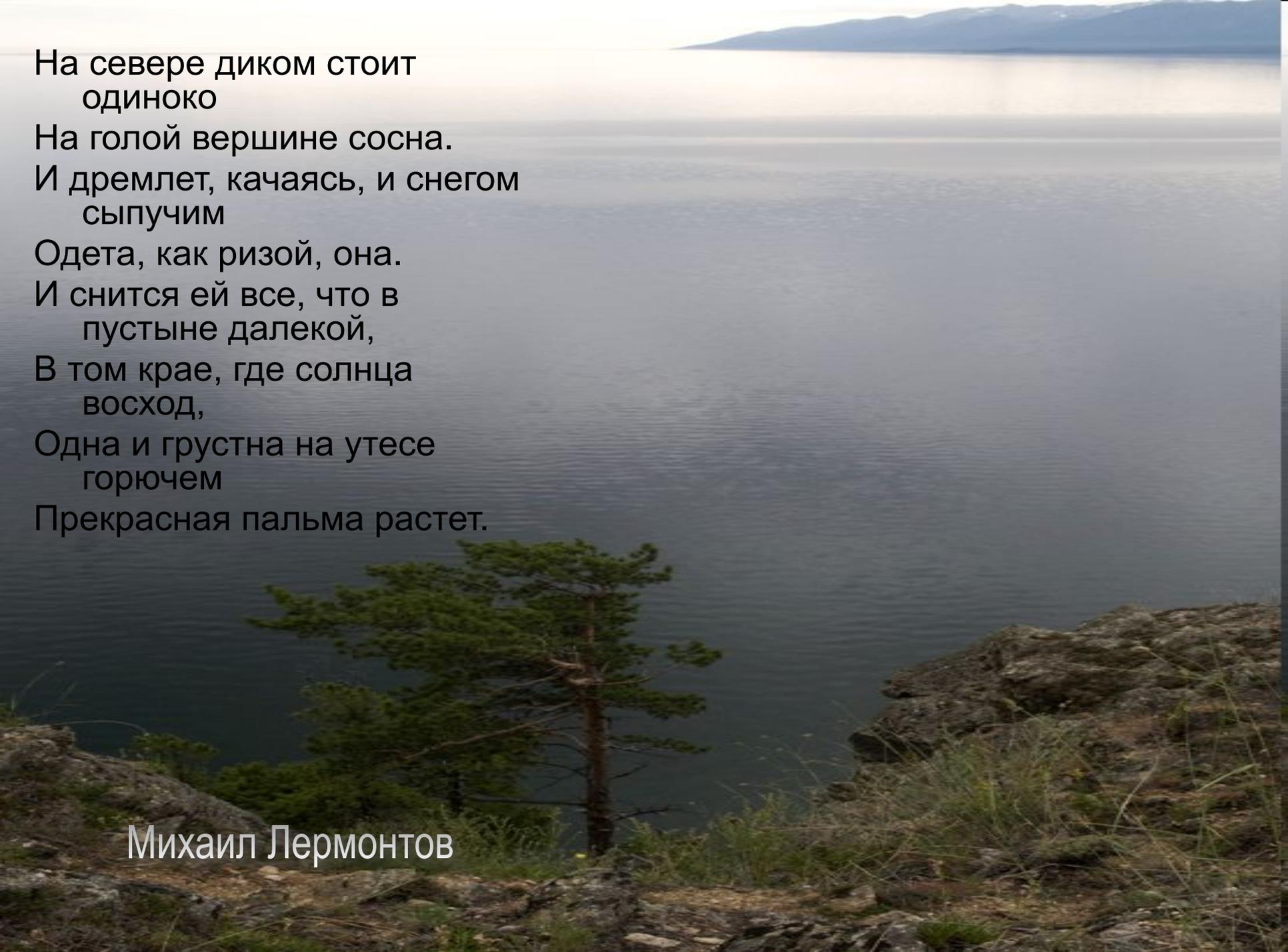


Самуил Маршак

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh'
Ihn schläfert; mit weisser
Decke
Umhüllen ihn Eis and Schnee.
Er träumt von einer Palme,
Die fern im Morgenland
Einsam und schweigend
trauert
Auf brennender Felsenwand.



Ein Fichtenbaum steht einsam



На севере диком стоит
одинок
На голой вершине сосна.
И дремлет, качаясь, и снегом
сыпучим
Одета, как ризой, она.
И снится ей все, что в
пустыне далекой,
В том крае, где солнца
восход,
Одна и грустна на утесе
горючем
Прекрасная пальма растет.

Михаил Лермонтов

М. Лермонтов

На Севере диком, на голой
скале

Кедр одинокий под снегом
белеет

И сладко заснул он в инистой
мгле,

И сон его вьюга лелеет.

Про юную пальму все снится
ему,

Что в дальних пределах
Востока

Под пламенным небом на
знойном холму

Ф. Тютчев

Стоит и цветет, одинока...
Незыблемо кедр одинокий
стоит

На Севере диком, суровом,
На голой вершине, и чутко
он спит

Под инистым снежным
покровом.

И снится могучему кедру
Она -

Прекрасная пальма Востока,
На знойном утесе, печали
полна,

И так же, как он, одинока.

Der Brief, den du geschrieben

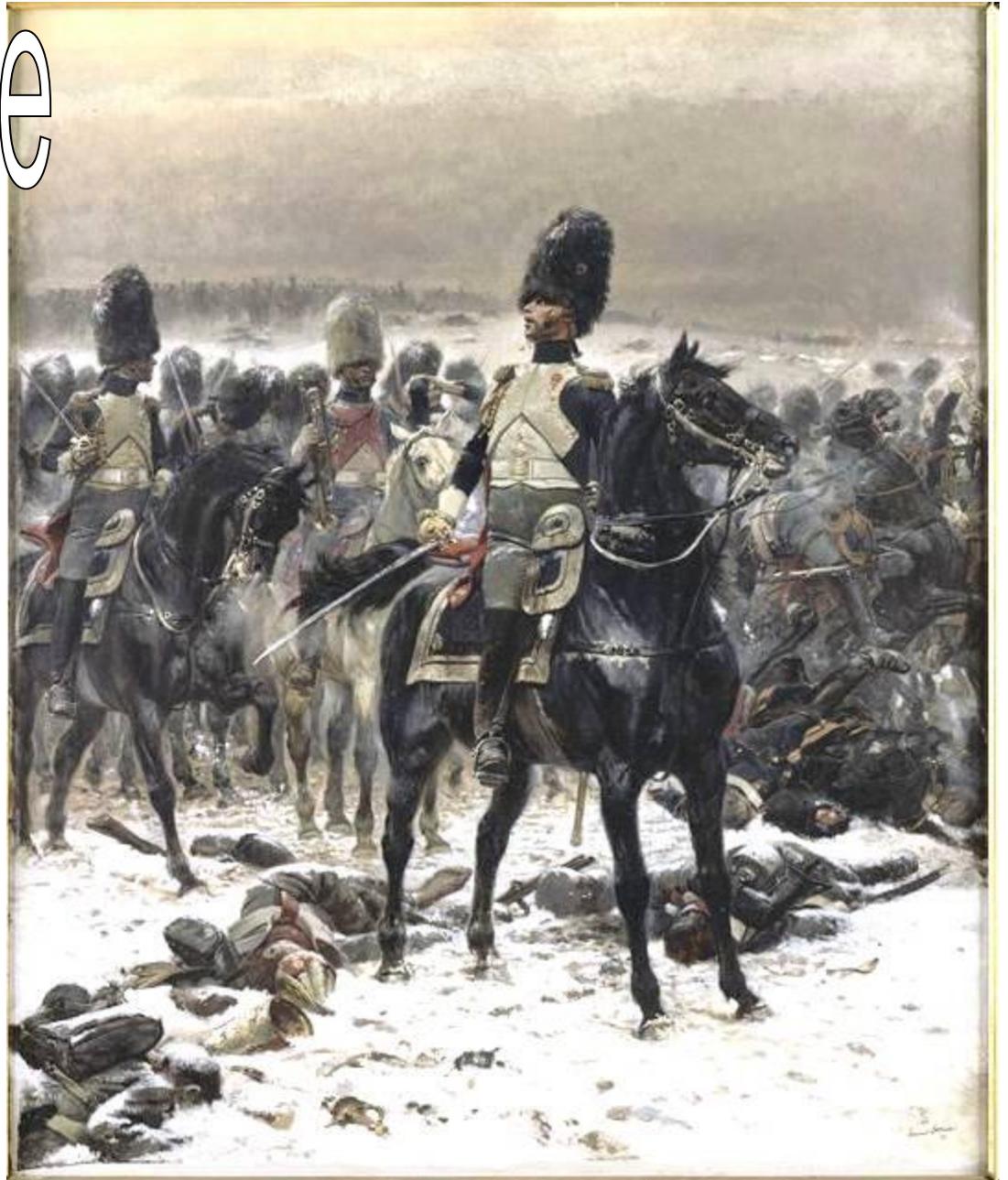
*Der Brief, den du geschrieben,
Er hat mich gar nicht bang;
Du willst mich nicht mehr lieben,
Aber dein Brief ist lang.
Zwölf Seiten, eng und zierlich!
Ein kleines Manuskript!
Man schreibt nicht so ausführlich,
Wenn man den Abschied gibt.*

Меня ты не смутила,
Мой друг, своим письмом.
Грозишь со мной всё кончить
И пишешь — целый том!

Так мелко и так много...
Читаю битый час...
Не пишут так пространно
Решительный отказ!

Аполлон Майков

Die Grenadiere



Nach Frankreich zogen zwei Grenadier`,
Die waren in Russland gefangen.
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,
Sie liessen die Köpfe hangen.

Da hörten sie beide die traurige Mähr:
Dass Frankreich verloren gegangen,
Besiegt und zerschlagen das grosse Heer,-
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

Da weinten zusammen die Grenadier`
Wohl ob der kläglichen Kunde.
Der eine sprach: Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde.

Der Andre sprach: das Lied ist aus,
Auch ich möchte` mit dir sterben,
Doch hab`ich Weib und Kind zu Haus,
Die ohne mich verderben.

Was schert mich Weib, was schert mich Kind,
Ich trage weit bess`res Verlangen;
Lass sie betteln gehen, wenn sie hungrig sind,-
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!



Gewähr` mir Bruder eine Bitt` ,
Wenn ich jetzt sterben werde,
So nimm meine Leiche nach Frankreuch mit,
Begrabe mich in Frankreichs Erde.

Das Ehrenkreuz am rothen Band
Sollst du aufs Herz mir legen;
Die Flinte gieb mir in die Hand,
Und gürt` mir um den Degen.

So will ich liegen und horchen still,
Wie eine Schildwacht, im Grabe,
Bis einst ich höre Kanonnengebrüll,
Und wiehernder Rosse Getrabe.

Dann reitet mein Kaiser wohl ueber mein Grab,
Viel Schwerter klirren und blitzen;
Dann steig` ich gewaffnet hervor aus dem Grab-
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen.



**Во Францию два гренадера
Из русского плена брели,
И оба душой приуныли.
Дойдя до немецкой земли.**

**Придется им - слышат - увидеть
В позоре родную страну...
И храброе войско разбито,
И сам император в плену!**

**Печальные слушая вести.
Один из них вымолвил: «Брат!
Болит мое скорбное сердце,
И старые раны горят!»**

**Другой отвечает: «Товарищ!
И мне умереть бы пора;
Но дома жена, малолетки:
У них ни кола ни двора.**

**Да что мне? Просить Христа ради
Пущу и детей и жену...
Иная на сердце забота:
В плену император! в плену!**

**Исполни завет мой: коль здесь я
Окончу солдатские дни,
Возьми мое тело, товарищ,
Во Францию! там схорони!**

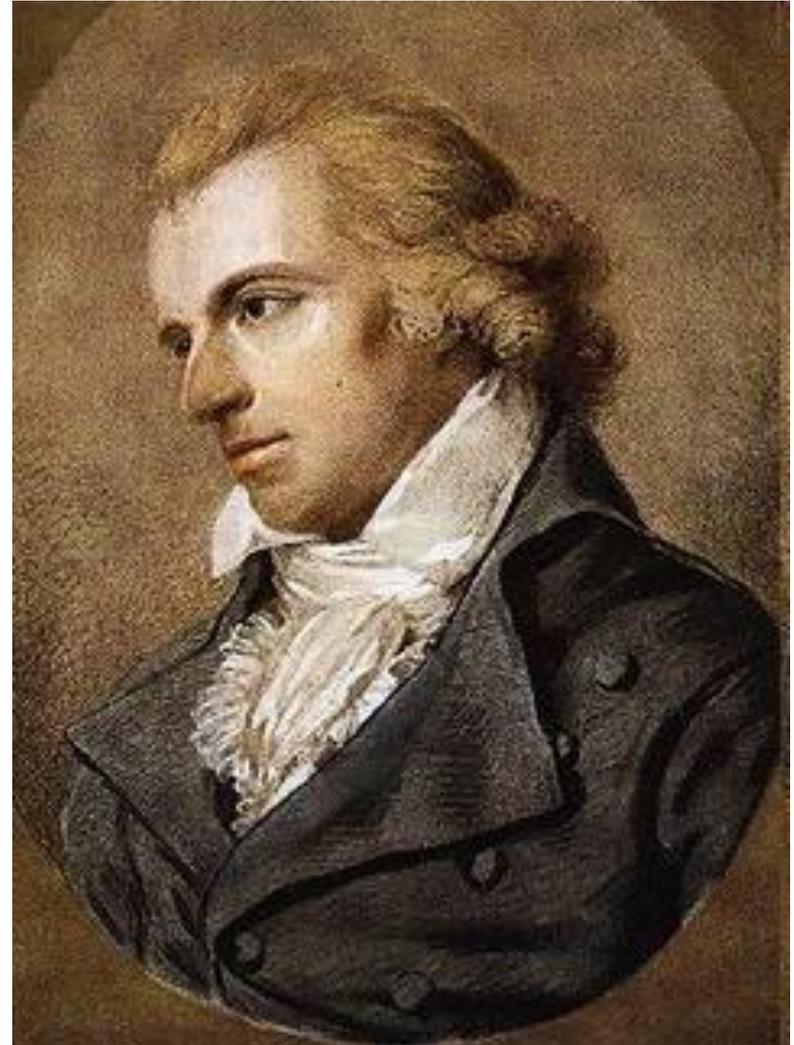
**Ты орден на ленточке красной
Положишь на сердце мое,
И шпагой меня опояшешь,
И в руки мне вложишь ружье.**

**И смирно и чутко я буду
Лежать, как на страже, в гробу...
Заслышу я конское ржанье,
И пушечный гром, и трубу:**

**То Он над могилою едет!
Знамена победно шумят...
Тут выйдет к тебе, император.
Из гроба твой верный солдат!»**

Михаил Михайлов

Friedrich Schiller



Das Mädchen aus der Fremde

In einem Tal bei armen Hirten
Erschien mit jedem jungen Jahr.
Sobald die ersten Lerchen schwirrten,
Ein Mädchen schön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Tal geboren,
Man wusste nicht, woher sie kam,
Und schnell war ihre Spur verloren,
Sobald das Mädchen Abschied nahm.

Beseligend war ihre Nähe,
Und alle Herzen wurden weit,
Doch eine Würde, eine Höhe,
Entfernte die Vertraulichkeit.

Sie brachte Blumen mit und Früchte
Gereift auf einer andern Flur,
In einem andern Sonnenlichte,
In einer glücklicheren Natur.

Und teilte jedem eine Gabe,
Dem Fruchte, jenem Blumen aus;
Der Jüngling und der Greis am Stabe,
Ein jeder ging beschenkt nach Haus.

Willkommen waren alle Gäste,
Doch nahte sich ein liebend Paar,
Dem reichte sie der Gaben beste,
Der Blumen allerschönste dar.



Чужестранка

В одной долине очень бедной
Являлось каждую весной
Под песню жаворонков первых
Дитя, прекрасное собой.

Никто не знал, с какого края,
С какой земли она пришла,
Она незримо исчезала
Едва успев сказать: "прощай!"

Хотя она бродила рядом,
Для всех далёк тот образ был.
Никто пленённый чистым взглядом
её доверья не просил.

Анастасия Лукомская

Она всегда с собой носила
Цветы и спелые плоды,
Иное солнце их взрастило,
сама природа красоты.

Дарила всем она подарки,
Плоды и яркие цветы,
И старикам, что ходят с палкой,
и сельским юношам младым.

Гостей однажды пригласили
Влюблённых свадьбу отмечать -
Она цветок им подарила
Такой, что краше не сыскать.